

三首の短歌と

五句の俳句

Sanshu no tanka to

Goku no haiku

Három tanka és

Öt haiku

Routen no shakuhachi sousha Inoue Reidou to  
kyūchū utakai hajime senshutsu no kajin Inoue Sadako  
ni sasagu

A shakuhachi mester Inoue Reidou és  
a császári tankafesztivál és verseny nyertese Inoue Sadako  
tiszteletére

老練の尺八奏者 井上玲童と  
宮中歌会始選出の歌人 井上貞子に捧ぐ

寒い朝

百合の蕾に

春暖が

降り々寝る乗る

小にか愛見大

声の音

暗い明るい

音の音

どっくにー

どっかがはじまり

心の戸

確かな炎

風吹けば

そはに消えゆく

一茎の世界

1 Samui 222  
yuti no tsubomi ni  
shundan ga  
otitu netu notu  
narike yumemita

2 koe no oto  
kurai akatui  
oto wa koe  
dokoni ichi ichi  
dokoga haji wari

3 kokoro no to  
tashikana honou  
kaze fukeba  
sobani kieyuku  
ikkei no sekai

hideg teggel  
liloum biubojata  
tavazi meleg  
kerall azik felkall  
vazmit slukodot

hang hangja  
sötet vilsgor  
hang hangja  
hol van az egy az egy  
hol a kezdet

2 szü zjtaz  
bizonyosan tűz  
fúj a szél akkor  
a közel kialakít  
egy szél világa

風 水 月  
静 木 鐘 の 声  
か の 音

梅花寺

阿無白衣夜

月の爰

心松  
鳥りす走る  
神花堂



星橋や

幽玄はまのう

秋の夜

桜花

静か  
る奇蹟

赤い空

4 Tsuki no koe  
 mizu mokushō no ne  
 kaze shizuka

Hold hangja  
 víz faharang hangja  
 szél csend

5 umehana-ji  
 a mu shiroi yoru  
 Tsuki no ai

szilvavirág-templom  
 végtelen fehér éjszaka  
 Hold szerelme

6 kokoro-matsu  
 tori risu hashiru  
 kami hana-dō

Lélek-fenyő  
 madár mokus fut  
 Istenvirág-csarnok

7 hoshibashi ya  
 yūgen wa kinou  
 aki no yoru

csillaghíd ó  
 homály volt tegnap  
 őszi éjszaka

8 sakura hana  
 shizukana kiseki  
 akai sota

cseresznyevirág  
 csendes csoda  
 piros égbolt

A japán eredetiből történt magyar versfordítások csak tartalmilag pontosak,  
 nem követik a japán versformát.

言語監修書

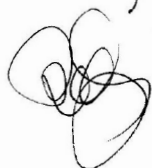
井上奈央子

Gengokanshū. Sho Inoue Naoko

Nyelvi lektor. Kalligráfia Inoue Naoko

ドウカイ バルナバシュ

Dukay

A highly stylized, cursive handwritten signature consisting of several overlapping loops and curves.

Barnabás

A handwritten signature in a cursive style, starting with a large loop and ending with a long, sweeping tail.

Köszönet Klukon Editnek és Ránki Dezsőnek, hogy lehetővé tették számomra az utazást Japánba, amelynek következtében, többek között, ezek a versek is megszülettek.